

Seregg zè dè Wozzenn / Zurück zu den Wurzeln / Back to the Roots

Ein dreisprachiger Beitrag von Monika Felsing aus dem Blog Owenglie (Owengliejer Pladd/Hochdeutsch/Englisch) vom September 2019



Heimatforscher Bernd Georg mit Robin Smolen in Storndorf vor dem ehemaligen Haus der Familie Katz.

Memm geliehne Audo iwwer die Audobooh, iwwer klenne Schdroose, oo Kieh, Wisse on Äbbelbeem vierbai, kwer dorch dè Vuchelsberch: Robin Smolen aus Kalifornje hodd è gaans schie Dur heanner sech. Fier 24 Schdonn seregg zè dè Wozzenn. Ean Schdonndoaf, dè easchde Schdadsjon, hoddse dè Bernd Georg gedroffe. Heh kennnd sech gudd aus medde Geschichd voo dè Schdonndoafer Jirre on konndere des Haus wäse, wu die Omma voo ihm Vodder raus war: die Rebekka Katz. Näweoo wuhnde die Familje Höchster, on med der eas die Robin aach verwandt. Die aald Sinnagooch schdidd noch, eas awwer schuh laangk bewuhnd. Om Friedhoop hodd Robin die Gräwer voo Mannsloid aus dè Familje Katz foddografiert.

Sie mussd sech è bess-che bèain: Ean Owenglie huh die Siglinde on dè Ernst Gringel off se gewoadd, doa woarsche zem Kaffee eangelodd, wie schuh è anner mo ihrn Vodder, dè Herbert, on ihr Modder, die Beatrice.



Beatrice (links) und Herbert Sondheim (rechts) vor Jahrzehnten mit den Hainbäckers.

Die zwie sai aach med dè Hainbächesch aale Loid nooch Frankfoadd zem Fluuchhoafe gefoahrn, doa gedd's nooch Foddos devoo. On es gedd enn Prieb voo Heino Sondheim voo 1992. He hadd viergeschloo, dess dè Keaddoafer Birjermesder saim Onggel Sol zem IOO. Geboadsdoag gradulierd. Dè Sol war voo Owenglie. Sai Familje wuhnde bai Weadds geeche riwwer on war easchd nooch Gisse gezuuche on Joarzehnde schbärer ean die USA. Die Siglinde on dè Ernst huh dè Geboadsdoagsprieb dann geschwreawwe. On dè Honnerdjehriche hodd sech voo Miami Beach aus fier die gurre Winsche bed-aangd.

Aach dè Schdammbaam voo dè Addi eas noch doa – daangk dè Gringels, die des Hefdche offgehowe huh. Die Robin konnd's mednomme nooch Ammerigaa on war geriehrd on gligglech. So è Doggumend

eas mieh wie è Schdegg Babaier on hodd nit nor sendimendale, sonnern echde Seldehäädsword: Dè Liehrer Albach, der bes 1934 ean Owenglie Innerechd gehaan hodd, woar kenn Nazi, wie die Suse Lina on die Schulze Emma beschdädichd huh („Himmel un Höll“, „Jiddisch Leben“). Heh hadd dè Addi des Hefdche („Esdemierd auer Obbas on Ommas“) gegewwe, doas fier die „arische“ Schulkeann gedoachd woar, on sie hodd offgeschreawwe, med wemm Heasche all verwaand sai. On wu dene ihr Verwande gewuhnd huh, bevier die Nazis oo die Machd koome.

Wärer geang's dorch Owenglie. Ean dè friere Sinnagooch hodd dè naue Keaddoifer Birjermeesder Andreas Fey die Robin begriesd on sech merrer ean der Schbroach innerhaan, die ihr Modderschbroach eas. E poar Woadde Huuchdoidsch on Pladd hodd se bai ihm Vodder offgeschnabbd, awwer nit genungk, im Froache zè schdenn on die Andwoadde zè verschdieh. Kennegeleannnd hadd se awwer doch è poar Loid: Owengliejer woarn doa, on dè Joachim Legatis voo demm Verää, der mieh wie enn Jirrepoad eam Vüchelsberch fier Wannerer noochgezächend hodd, die sech fier Geschichde eanderessiern.

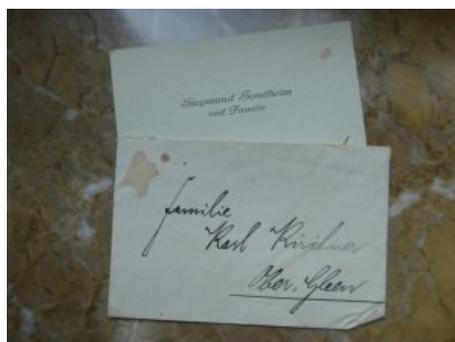


In der ehemaligen Ober-Gleener Synagoge begrüßte der Kirtorfer Bürgermeister Andreas Fey (links) Robin Smolen.

Viel Zääd plibb nit fier enn Schboadsiergaangk dorchs Doaf, off dè Raansberch on zu dè Schuul, off die dè Herbert on die Addi gegangen woarn, besses fier Jirre verborre woar on die Keann off die Rechionalschuul nooch Bad Nauheim wessenn mussde, wääd foadd voo deheem. Dè Regdor hiss Hermann Bettmann on woar voo Alsfeld.

Koads Kall eas è kläi bess-che zu jong, im enn Schulkameroad gewäse zè sai, awwer heh wäas, wie die Ad-di woar, on kaand aach dè Herbert on sain Vodder, Heasche Siegmund, den se nooch Dachau gedoh harrre. „Doa gidd dai Seel kabodd“, harrer gesääd, wie heh heemkoom. Verzehn doafd he naut voom Laacher.

Enn besonnersch beweechende Aacheblegg: Die Robin däd sech des Haus ogugge, ean dem ihrn Vodder off die Weld gekomme woar, on kreeg Andwoadde off ihr Froache, wu woas fier è Zemmer woar.



Kondolenzkarte.

On die Meddes Gerda hadd aach noch woas fiersche: è Käddche voo ihm Gruusvodder oo die Familie Kirchner. Heh hadd's ean Owenglie geschreawwe, wie doa enner geschdorwe woar. Wie merr doas so inner Nochbenn mehd, die mennanner Koadde schbien, die sech voo kläi off kenn on wu der enne baim

annern eankääd. Heasche hodde enn klenne Loare gehadd. Den hadd die SA ean dè Pogromnoachd eam November 1938 geschdirmd, wie annern Häuser on die Sinnagooch.

Eam Friejjoahr 1939 hodd die Familie Birje, Visa on Schiffskoadde beschaffe kenn, im ean die USA auszewannern. Siegmund on Jettchen Sondheim, dem Siegmund sai Schwesder, die Berta, on die Keann Addi, Herbert und Rita konnde vier dè Nazis fliehn. Awwer dè Familjevodder eas schuh baal ean New York oo dè Folche voo dere Zääd eam KZ geschdorwe. Sain Schwaacher, dè Karl Baer voo Frankfurt eas 1940 ean Amsterdam oo emm Heazzschloag geschdorwe. Emm Siegmund sai Schwesder Betty Baer (Heasche Betty) ean Sobibor ermodd woarn, ihrn Sohn Alfred ean Auschwitz. Ihrn Jingsde, dè Herbert (Baer), hodd eannem ausdralische Laacher iwverläbd. Fier dem Siegmund sain Brurrer Hermann on dem sai Frä Grete, die em Holocaust zem Opfer gefann sai, duh Stolpersteine ean dè Melemstraße ean Frankfurt om Maa erinnern – on die Prieb, die merr fier inser Hierbüch „Jiddisch Leben“ geläse on offgenomme huh.



Mit Heimatforscher Ingfried Stahl (Mitte) und Herrn Schlosser, dessen Familie den Schlüssel zum jüdischen Friedhof von Angenrod hat.

Die Dafenn om Owengliejer Friedhoop medde Noome voo ihre Verwande hodd Robin schdodierd, die Gräwer ean Angerood besüchd. Ingfried Stahl konnd ihr viel erklärn. Heh hodd Bicher iwver die Jirre voo Angerood geschreawwe on med viele Loid geschwassd, die die Zääre noch medgemoachd huh. Eam Haus Speier huh merr ins sesomme oogeguggd, woas Fraiwelliche alles duh, demed käi Groas iwver die Vergaangehääd wässd, sonnern Sonneplomme vier dè Hausdier schdieh. Als selldese saa: Komm bai. Hier huh Mensche geläbd. Nohbenn. Wie Heasche.

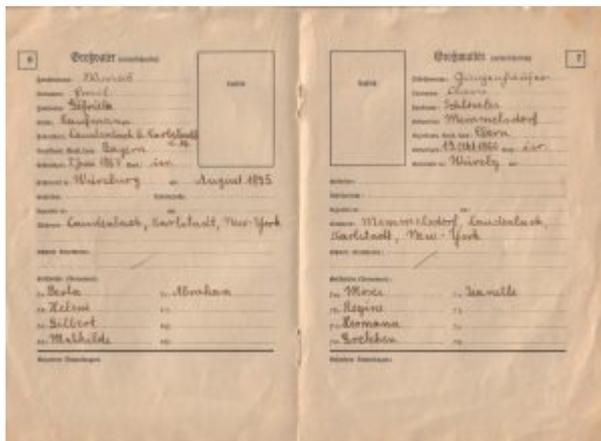
Mit dem Mietauto über die Autobahn, über kleine Straßen, an Kühen, Wiesen und Apfelbäumen vorbei, quer durch den Vogelsberg: Robin Smolen aus Kalifornien hat einen Parforceritt hinter sich: Für 24 Stunden zurück zu den Wurzeln. In Storndorf, der ersten Station ihrer Reise, hat sie Bernd Georg getroffen. Er kennt sich gut aus mit der Geschichte der Storndorfer Juden und konnte ihr das Haus zeigen, aus dem die Großmutter ihres Vaters stammte: Rebekka Katz. Nebenan wohnte Familie Höchster, mit der Robin ebenfalls verwandt ist. Die alte Synagoge steht noch, ist aber schon lange bewohnt.



Auf dem jüdischen Friedhof in Storndorf.

Auf dem jüdischen Friedhof hat Robin die Gräber von männlichen Mitgliedern der Familie Katz fotografiert. Sie musste sich ein wenig beeilen: In Ober-Gleen warteten Siglinde und Ernst Gringel auf sie, sie war zum Kaffee eingeladen, wie früher schon ihr Vater, Herbert Sondheim, und ihre Mutter Beatrice. Die beiden sind mit Siglindes Eltern, den Hainbächers, damals zum Frankfurter Flughafen gefahren. Es existieren

noch Bilder davon. Und es gibt einen Brief von Heino Sondheim aus dem Jahr 1992. Er hat vorgeschlagen, dass der Kirtorfer Bürgermeister seinem Onkel Sol zum 100. Geburtstag gratuliert. Sol stammte aus Ober-Gleen. Seine Familie wohnte gegenüber der Gastwirtschaft an der Obergasse (Wirts Karl), war erst nach Gießen gezogen und Jahrzehnte später in die USA. Die Gringels haben den Geburtstagsbrief dann geschrieben. Und der Hundertjährige hat sich aus Miami Beach für die guten Wünsche bedankt.



Eine Doppelseite aus Addi Sondheims Ahnenheft, jahrzehntelang aufbewahrt und nun an Robin Smolen übergeben (siehe Band 3, „Himmel un Höll“).

Auch das Ahnenheftchen von Addi ist erhalten geblieben – dank Familie Gringel, die es aufgehoben hat. Robin konnte es nach Amerika mitnehmen und war gerührt und glücklich. So ein Dokument ist mehr als ein Stück Papier und hat nicht nur sentimental, sondern auch Seltenheitswert: Der Lehrer Albach, der bis 1934 in Ober-Gleen unterrichtete, war kein Nazi, wie Lina Kirchner und Emma Schulz bestätigt haben (siehe Ober-Gleen-Band „Himmel un Höll“ und Hörbuch „Jiddisch Leben“). Er hatte Addi das Heftchen („Ehret eure Großeltern“) gegeben, das für die „arischen“ Schulkinder gedacht war. Und so hat sie aufgeschrieben, mit wem die Familie Sondheim verwandt ist. Und wo die Verwandten gewohnt haben, bevor die Nazis an die Macht kamen.

Weiter ging's durch Ober-Gleen. In der ehemaligen Synagoge begrüßte der neue Kirtorfer Bürgermeister Andreas Fey Robin und unterhielt sich mit in der Sprache, die ihre Muttersprache ist. Ein paar Worte Hochdeutsch und Dialekt hat sie bei ihrem Vater aufgeschnappt, aber nicht genug, um Fragen zu stellen und die Antworten zu verstehen. Kennengelernt hat sie dennoch ein paar Leute: Ober-Gleener und Joachim Legatis vom Verein zur Förderung der Geschichte des Judentums im Vogelsberg, der mehr als einen Judenpfad für Wanderer nachgezeichnet hat, die an Geschichte interessiert sind.



An der alten Ober-Gleener Schule, heute Mehrgenerationenhaus.
At the old school of Ober-Gleen, today a meeting-point for all generations.

Viel Zeit blieb nicht für einen Spaziergang durchs Dorf, auf den Ransberg und zu der Schule, auf die Herbert und Addi gegangen waren, bis es für Juden verboten war und die Kinder auf die Regionalschule nach Bad Nauheim wechseln mussten, weit weg von daheim. Der Rektor hieß Hermann Bethmann und stammte aus Alsfeld.

Karl Gemmer ist ein kleines bisschen zu jung, um ein Schulkamerad gewesen zu sein, aber er weiß, wie Addi war, und kannte auch Herbert und dessen Vater, Siegmund Sondheim, der im Ersten Weltkrieg gewesen und als mutig und geradlinig bekannt war. Die Nazis hatten ihn nach Dachau gebracht. „Da geht deine Seele kaputt“, hatte er gesagt, als er heimkam. Erzählen durfte er nichts aus dem Lager.

Ein besonders bewegender Augenblick: Robin sah sich das Haus an, in dem ihr Vater auf die Welt gekommen war, und erhielt Antworten auf die Frage, welches Zimmer sich wo befunden hatte. Außerdem hatte Gerda Dluzenski noch etwas für sie: ein Kärtchen, das ihr Großvater an Familie Kirchner geschrieben hatte, als jemand gestorben war. Wie man das unter Nachbarn macht, die miteinander Karten spielen, in einem Dorf, wo man sich von kleinauf kennt und der eine beim anderen einkauft. Die Sondheims hatten einen kleinen Laden, der wie andere Privathäuser und wie die Synagoge in der Pogromnacht im November 1938 von der SA gestürmt wurde.



Gedenktafel in der Ober-Gleener Friedhofsmauer. Der zweite Vorname von Siegmund Sondheim war nicht selbst gewählt, sondern in der Nazizeit zwangsverordnet.

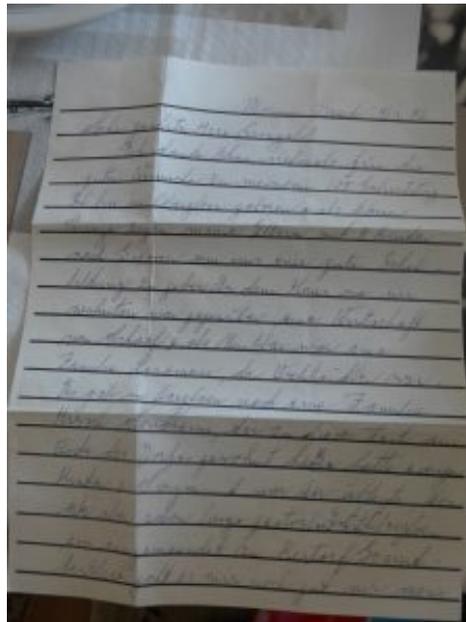
Im Frühjahr 1939 gelang es der Familie, Bürgen zu finden, Visa und Schiffsfahrkarten für die Auswanderung in die USA zu beschaffen. Siegmund und Jettchen Sondheim, Siegmunds Schwester Berta und die Kinder Addi, Herbert und Rita konnten den Nazis entkommen. Der Familienvater aber starb schon bald in New York an den Folgen seiner KZ-Haft. Sein Schwager Karl Baer aus Frankfurt erlag 1940 in Amsterdam einem Herzinfarkt. Siegmunds Schwester Betty Baer, geborene Sondheim, wurde in Sobibor ermordet, ihr Sohn Alfred in Auschwitz (siehe unser Projekt in Amsterdam Zuid, „Deutschland auf der Flucht“). Ihr Jüngster, Herbert, überlebte in einem australischen Lager. Für Siegmunds Bruder Hermann und dessen Frau Grete, die Opfer des Holocaust geworden sind, erinnern Stolpersteine in der Melemstraße in Frankfurt am Main und die gelesenen Briefe in unserem Hörbuch „Jiddisch Leben“.

Die Tafeln auf dem Ober-Gleener Friedhof mit den Namen ihrer Verwandten hat Robin studiert, die Gräber in Angenrod besucht. Ingfried Stahl konnte ihr vieles erklären. Er engagiert sich seit vielen Jahren, hat Bücher über die Juden von Angenrod geschrieben und sich mit zahlreichen Zeitzeuginnen und Zeitzeugen unterhalten. Im Haus Speier haben wir gesehen, was Freiwillige alles tun, damit kein Gras über die Vergangenheit wächst, sondern Sonnenblumen vor der Haustür stehen. Als ob sie sagen sollten: Komm näher. Hier haben Menschen gelebt. Nachbarn. Wie Robins Familie.



Haus Speier in Angenrod.

With a rented car on the Autobahn, on little streets, passing cows, meadows and appletrees on her way through the Vogelsberg region: Robin Smolen from California has made quite a trip. Back to the roots for 24 hours. In Storndorf, she has met Bernd Georg. He was able to show her the house the grandmother of her father was from: Rebekka Katz. In the next house lived family Höchster, other relatives of Robin. The old Synagogue is still standing, but for a long time now people are living in it. On the cemetery, Robin has made photos of the graves of men of family Katz.



Der Brief von Sol Sondheim. The letter, written bei Sol Sondheim to family Gringel.

She had to hurry a little bit: In Ober-Gleen, Siglinde and Ernst Gringel were waiting for her, she was invited to coffee and cake, as her father, Herbert Sondheim, and her mother Beatrice had been. Together with Siglinde's parents, the couple Hainbächer, they went to Frankfurt Airport, then. The photos still exist. And there is letter from Heino Sondheim from 1992. He had suggested that the mayor of Kirtorf should congratulate his uncle Sol to his 100th birthday. Sol was from Ober-Gleen. His family had lived right opposite the pub on the Obergasse, had moved to Gießen first and decades later to the USA. Family Gringel/Hainbächer has written the birthday letter, then. And the hundred year old who lived in Miami Beach has thanked them for the good wishes.

Even the heritage notes of Addi still exist – thanks to family Gringel. Robin could take the little booklet with her to the U.S. and was both touched and happy. Such a document is more than a piece of paper and is not only of sentimental value but also rare: Mr. Albach, the teacher who was in Ober-Gleen till 1934, had been no Nazi as Lina Kirchner and Emma Schulz had testified (quoted in the third volume about Ober-Gleen – „Himmel un Höll“ – and to be heard in the audiobook „Jiddisch Leben“). He had

handed the little booklet („Honor your grandparents“) that was thought for „Aryan“ schoolchildren, also to Addi. So she has written down whom family Sondheim was related to. And where the relatives had lived before the Nazis came to power.



Der Kirtorfer Bürgermeister Andreas Fey (rechts), Robin Smolen und Joachim Legatis.

The tour through Ober-Gleen was to be continued. The new mayor of Kirtorf, Andreas Fey, welcomed Robin in the former Synagogue and talked to her, choosing the language that is her mother tongue. Robin has picked some words in German and dialect from her father, but not enough to put questions or to understand the answers. Yet, she got to know some more people: Several inhabitants of Ober-Gleen for example, and Joachim Legatis, a member of the Verein zur Förderung der Geschichte des Judentums im Vogelsberg, a historical society that has marked more than one Jewish Path for those who like to go for a walk and learn about history.

There wasn't much time for a walk through the village, to the nature reserve Ransberg and to the school Herbert and Addi had been gone to till it was forbidden for Jews and the children had to change to the regional school in Bad Nauheim, far away from home. The head of the boarding school, Hermann Bethmann, was from Alsfeld.

Karl Gemmer is a little bit too young to have been a schoolmate, but he knows what Addi was like, and had known Herbert and his father Siegmund Sondheim who had been in WWI and was known as courageous and straightforward. The Nazis had taken him to Dachau. „Your soul is shattered there“, he had said when he came home. He wasn't allowed to talk about the camp.

An especially moving moment followed: Robin entered the house in which her father had been born and got answers to her questions which room had been where.



Robin Smolen vor dem Geburtshaus ihres Vaters.

Furthermore, Gerda Dluzenski had something for her, a little condolence card that her grandfather had written to family Kirchner when someone had died. The way it was between neigh-

bors who played cards with each other, who had grown up together and used to buy something in the neighbor's shop. Family Sondheim dealt with dried goods. The shop was attacked by SA men in the pogrom night of November 1938 like other homes and the Synagogue. In spring 1939, the family managed to get affidavits, visa and tickets for the ship, so that they could emigrate to the U.S. Siegmund and Jettchen Sondheim, Siegmund's sister Berta and the children Addi, Herbert and Rita were able to escape from Nazi-Germany. Siegmund Sondheim soon died in New York as his health had been ruined in the concentration camp. His brother-in-law Karl Baer from Frankfurt/Main died in 1940 in Amsterdam of a heart attack. Siegmund's sister Betty Baer, nee Sondheim, was murdered in Sobibor, her son Alfred in Auschwitz (see our Amsterdam project about German speaking refugees in the NS-time, „Deutschland auf der Flucht“). Her youngest, Herbert, survived in a camp in Australia. To the memory of Siegmund's brother Hermann and his wife Frau Grete who became victims of the Holocaust, Stolpersteine have been laid in Melemstraße in Frankfurt/Main. And some of their last letters have been read and are to be heard in our audio book „Jiddisch Leben“.

Robin has studied the plates with the names of her relatives on the cemetery of Ober-Gleen and visited the graves in Angenrod. Ingfried Stahl was able to explain her a lot, for he has done a lot of research, has written books about the Jews of Angenrod and has talked to a lot of timewitnesses. In the former house of family Speier we have seen what volunteers do to prevent the grass from growing over the past. Sunflowers are standing in front of the entrance, instead. As if they were supposed to say: Come closer. Human beings have lived here. Neighbors. Like Robin's family.



Unser Abschiedsfoto in Gießen. Our Good-bye-photo in Gießen, at the end of our Vogelsberg tour.